

การใช้คำซ้อนแบบ 4 หน่วยในงานแปลวรรณกรรมคลาสสิกของเชน จรัสเวียง จากเว็บไซต์
วรรณกรรมดอทคอม (FOUR-UNITED SYNONYMOUS COMPOUND USED IN
TRANSLATING CLASSIC LITERATURE OF CHAIN JARUSWEANG FROM WWW.
WANAKAM.COM)

อำเภอคูวรนไพศาล 4637051 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : ลักษณะ ดาวิดตงหงษ์ Doctorat de l'EHESS, นรเศรษฐ์ พิสิฐ
พันธ์ Ph.D., ปัทมา พัฒน์พงษ์ Ph.D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการวิจัยเอกสารและวิเคราะห์เชิงคุณภาพ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ
ศึกษาประเภท ความหมาย และหน้าที่ของคำซ้อนแบบ 4 หน่วยที่ปรากฏในบทแปลเรื่อง *น้ำท่วม*,
ภาพเหมือนของมร. ดับเบิลยู. เอช และ *ป่าหวิว* รวมทั้งศึกษาถึงกลวิธีที่ผู้แปลใช้คำซ้อนแบบ 4
หน่วยในการถ่ายทอดความหมายสู่บทแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง *The Flood*, *The Portrait*
of Mr. W.H. และ *The Willows*

ผลการศึกษาพบว่า ประเภทของคำซ้อนแบบ 4 หน่วย สามารถแบ่งได้ 5 ประเภท คือ 1) คำ
ซ้อนสลับ 2) คำซ้อนซ้ำ 3) คำซ้อนสร้อย 4) คำซ้อนที่เกิดจากการนำคำเข้ามาซ้อนกัน และ 5) คำซ้อน
ที่เกิดจากการนำคำซ้อนมาซ้อนกัน ส่วนความหมายของคำซ้อนแบบ 4 หน่วย สามารถแบ่งได้ 2
ลักษณะใหญ่ คือ 1) ตำแหน่งที่เกิดของความหมายคำซ้อน และ 2) ลักษณะของความหมายที่นำมา
ซ้อนกัน ส่วนหน้าที่ของคำซ้อนแบบ 4 หน่วย สามารถแบ่งได้ 5 ชนิดคือ 1) การใช้เป็นคำนามหรือ
นามวลี 2) การใช้เป็นคำกริยาหรือกริยาวลี 3) การใช้เป็นคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี 4) การใช้เป็น
คำวิเศษณ์หรือวิเศษณ์วลี และ 5) การใช้เป็นคำบุพบทหรือบุพบทวลี

สำหรับกลวิธีการใช้คำซ้อนแบบ 4 หน่วยในการถ่ายทอดความหมายของผู้แปลนั้น สามารถ
แบ่งได้เป็น 4 กลวิธีหลัก คือ 1) การเทียบเคียงความหมายตามต้นฉบับ 2) การปรับเปลี่ยนความ
หมายจากต้นฉบับ 3) การเทียบเคียงโครงสร้างตามต้นฉบับ และ 4) การปรับเปลี่ยนโครงสร้างจาก
ต้นฉบับ ซึ่งนอกจากจะทำให้บทแปลสื่อความ และอรรถรสได้เทียบเคียงตามต้นฉบับแล้ว ยังทำให้
เห็นถึงความสำคัญและบทบาทของคำซ้อนที่มีในภาษาไทยและสังคมไทยอีกด้วย

คำสำคัญ : คำซ้อน/ งานแปล/ วรรณกรรม/ เชน จรัสเวียง/ เว็บไซต์

FOUR-UNITED SYNONYMOUS COMPOUND USED IN TRANSLATING CLASSIC LITERATURE OF CHAIN JARUSWEANG FROM WWW.WANAKAM.COM

AMPAI KUWATTHANAPAISAL 4637051 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORS: LAKANA DAORATANAHONG, Doctorat de l'EHESS, NARASET PISITPANPORN Ph.D., PATTAMA PATPONG Ph.D.

ABSTRACT

The objective of this qualitative research is to study four-united synonymous compound's types, meaning and functions used in translated versions of *The Flood*, *The Portrait of Mr. W.H.* and *The Willows*. In addition, the research studies translation techniques which the translator uses through the four-united synonymous compound in the translated versions.

The results indicate that the four-united synonymous compound can be classified into 5 types: 1) Crossed synonymous compound 2) Repeatedly-worded synonymous compound 3) Euphonised-syllabled synonymous compound 4) Doubled-reduplicative synonymous compound and 5) Doubled-compounded synonymous compound. As for meaning, there are 2 major categories: 1) Source of meaning and 2) Pattern of compounded meaning. Functions can be classified into 5 categories: 1) 'To be' noun or noun phrase 2) 'To be' verb or verb phrase 3) 'To be' adjective or adjective phrase 4) 'To be' adverb or adverb phrase and 5) 'To be' preposition or prepositional phrase.

The translation techniques using the four-united synonymous compound in the translated versions can be classified into 4 chief techniques: 1) Keeping meaning as the original versions 2) Adjusting meaning from the original versions 3) Keeping structures as the original versions and 4) Adjusting structures from the original versions. With these techniques, the translated versions can convey the same meaning and flavor as the original versions. Also the reader can realize the important role of the synonymous compound and how significant it is in Thai language and society.

KEY WORDS : SYNONYMOUS COMPOUND/ TRANSLATING WORK/
LITERATURE/ CHAIN JARUSWEANG/ WEBSITE

373 pp.